

Universal Multiple-Octet Coded Character Set (UCS)
Jeu universel de caractères codés sur plusieurs octets (JUC)

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
Международная организация по стандартизации
INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION

Jeu universel de caractères codés sur plusieurs octets (JUC)
Universal Multiple-Octet Coded Character Set (UCS)

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2 N2868
2004-11-15

Document Type : Defect Report

Title: Discrepancy between name and glyph of U+2B00, U+2B01, U+2B08 and U+2B09

Source: Patrick Andries & François Yergeau (Canada)

Action: For Consideration by JTC₁/SC₂/WG₂

Date: 2004-11-15

Type de document : Rapport d'anomalie

Titre : Incohérence entre le nom et le glyphe de U+2B00, U+2B01, U+2B08 & U+2B09

Source : Patrick Andries & François Yergeau (Canada)

Action : Pour considération par JTC₁/SC₂/GT₂

Date : 2004-11-15

1. Description de l'anomalie

Les glyphes de U+2B00 FLÈCHE BLANCHE NORD-EST et U+2B08 FLÈCHE NOIRE NORD-EST pointent vers la gauche alors que les glyphes pour les caractères U+2B02 FLÈCHE BLANCHE SUD-EST et U+2B0A FLÈCHE NOIRE SUD-EST pointent vers la droite (voir ci-dessous). Or, d'une part, les roses des vents indiquent l'est à l'aide d'une flèche pointant vers la droite et, d'autre part, pourquoi l'est serait-il représenté dans des positions opposées pour deux paires de flèches partageant une même direction. Le même problème existe pour la paire U+2B01 et U+2B09, mais cette fois-ci pour la direction ouest.

Tableau 91 - F		HEX	Tabl
2B0	2B1		
0		2B00	FLÈCHE BLANCHE NORD-EST
1		2B01	FLÈCHE BLANCHE NORD-OUEST
2		2B02	FLÈCHE BLANCHE SUD-EST
3		2B03	FLÈCHE BLANCHE SUD-OUEST
4		2B04	FLÈCHE BLANCHE BILATÉRALE
5		2B05	FLÈCHE NOIRE VERS LA GAUCHE
6		2B06	FLÈCHE NOIRE VERS LE HAUT
7		2B07	FLÈCHE NOIRE VERS LE BAS
8		2B08	FLÈCHE NOIRE NORD-EST
9		2B09	FLÈCHE NOIRE NORD-OUEST
A		2B0A	FLÈCHE NOIRE SUD-EST
		2B0B	FLÈCHE NOIRE SUD-OUEST
		2B0C	FLÈCHE NOIRE BILATÉRALE
		2B0D	FLÈCHE NOIRE HAUT ET BAS
		2B0E	(Cette position ne doit pas être utilisée)
		2B0F	<small>(Cette position ne doit pas être utilisée)</small>

2. Recommandations

Puisque les noms ne peuvent être changés, il ne demeure a priori qu'une alternative :

1. modifier les glyphes indicatifs de la série de caractères

ou

2. annoter les caractères pour indiquer l'erreur dans leur nom.

L'idéal serait sans doute de modifier les glyphes, mais il se peut que ceci ne soit plus envisageable si on considère que des polices reprenant ces glyphes ont pu être développées depuis l'introduction de ces caractères dans l'ISO/CEI 10646:2003 (Unicode 4.0). L'impact sur les créateurs de police et les documents qui utiliseraient ces caractères pourrait être trop important pour ne plus laisser qu'une option : l'annotation des caractères.

Nous demandons au JTC1/SC2/GT2 de bien vouloir considérer ces options et de résoudre l'anomalie signalée ci-dessus.

1. Description of defect

Glyphs for U+2B00 NORTH EAST WHITE ARROW and U+2B08 NORTH EAST BLACK ARROW point to the left while the glyphs for characters U+2B02 SOUTH EAST WHITE ARROW and U+2B0A SOUTH EAST BLACK ARROW point to the right (see below). However, compass dials indicate East with an arrow pointing towards the right. Also why is East represented by arrows in opposite directions? The same issue also arises for the pair U+2B01 and U+2B09, but this time with regard to arrows indicating a westward direction.

Table 91 - Row

2B0 2B1

0		2B00
1		2B01
2		2B02
3		2B03
4		2B04
5		2B05
6		2B06
7		2B07
8		2B08
9		2B09
A		2B0A

Table 91 - Row 2B:

HEX	NAME
2B00	NORTH EAST WHITE ARROW
2B01	NORTH WEST WHITE ARROW
2B02	SOUTH EAST WHITE ARROW
2B03	SOUTH WEST WHITE ARROW
2B04	LEFT RIGHT WHITE ARROW
2B05	LEFTWARDS BLACK ARROW
2B06	UPWARDS BLACK ARROW
2B07	DOWNWARDS BLACK ARROW
2B08	NORTH EAST BLACK ARROW
2B09	NORTH WEST BLACK ARROW
2B0A	SOUTH EAST BLACK ARROW
2B0B	SOUTH WEST BLACK ARROW
2B0C	LEFT RIGHT BLACK ARROW
2B0D	UP DOWN BLACK ARROW
2B0E	(This position shall not be used)

2. Recommendations

Since names may not be changed, there remain at first sight only two alternatives:

1. modify the reference glyphs of the characters in question

or

2. annotate the characters to point out the naming error.

Ideally, it would be best to modify the required glyphs, but this may no longer be a viable option if fonts have been designed reproducing these glyphs since the corresponding characters were added to ISO/IEC 10646:2003 (Unicode 4.0). The impact on font designers and documents using these characters could be too severe and may well leave only one option: annotating the characters.

We request that JTC1/SC2/WG2 consider these alternatives and resolve the inconsistency reported here above.